

FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

Sue Woolfe, *Ici et à jamais (Painted Woman)*, translated by Marie-Odile Fortier Masek, Paris, Phébus, March 2008, ISBN 978-2-7529-0284-9, pp. 285, rrp 25 €.

Gail Jones, *Pardon (Sorry)*, translated by Sika Fakambi, Paris, Mercure de France, April 2008, ISBN 978-2-7152-2829-0, pp. 352, rrp 25 €.

Julia Leigh, *Ailleurs (Disquiet)*, translated by *Jean Guiloineau*, Paris, Christian Bourgois, August 2008, ISBN 978-2-267-01995-7, pp. 112, rrp 15 €.

Andrew McGahan, *Australia Underground (Underground)*, translated by Laurent Bury, Arles, Actes Sud/Actes Noirs, October 2008, ISBN 978-2-7427-7791-4 / AS6572, pp. 350, rrp 21,00 €.

Liz Byrski, *Amours, délices et bénéfices (Food, Sex and Money)*, translated by Simone Lamagnère, Paris, Presses de la Cité, November 2008, ISBN 978-2-258-07795-9, pp. 408, rrp 21 €.

Kenneth Cook, *Le Koala Tueur – Et autres histoires du bush (Killer Koala)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Autrement, February 2009, ISBN 978-2-7467-1239-3, pp. 154. rrp 15 €.

Sonya Hartnett, *Finnigan et moi (Surrender)*, translated by Bertrand Ferrier, Paris, Éditions du Rocher, February 2009, ISBN 978-2-268-06760-5, pp. 313, rrp 21 €.

Steven Carroll, *Le Temps qu'il nous a fallu (The Time We Have Taken)*, translated by Annie Hamel, Paris, Phébus, February 2009, ISBN 978-2-7529-0294-8, pp. 287, rrp 22 €.

Tamara McKinley, *Éclair d'été (Summer Lightning)*, translated by Catherine Ludet, Paris, Archipel, February 2009, ISBN 978-2-809-80118-7, pp. 370, rrp 22 €.

Peter Carey, *Un autre (His Illegal Self)*, translated by Elisabeth Peellaert, Paris, Bourgois, March 2009, ISBN 978-2-267-02022-9, pp.336, rrp 25 €.

Helen Garner, *La Chambre d'amie (The Spare Room)*, translated by Bernard Turie, Paris, Philippe Rey, March 2009, ISBN 978-2-84876-138-1, pp.144, rrp 16 €.

Books (relating to Australia) recently published in France

Maïa Ponsonnet et Pierre Grundmann, *Australie : Histoire, Société, Culture (Les guides de l'état du monde)*, Paris, La Découverte, May 2008, ISBN 978-2-7071-5346-3, pp. 223.

Maïa Ponsonnet, *Les nouveaux chants du kangourou*, Paris, Autrement, October 2008, ISBN 978-2-7467-1202-7, pp. 202, rrp 18 €.

Douglas Kennedy, *Piège nuptial (The Dead Heart)*, new translation by Bernard Cohen, Paris, Belfond, November 2008, ISBN 978-2-7144-4502-5, pp. 272, rrp 23 €.

N.B. Douglas Kennedy has been appointed Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres.

Jean-François Vernay, *Panorama du roman australien des origines à nos jours*, Paris, Hermann, February 2009, ISBN 978-2-7056-6803-7, pp. 250, rrp 25 €.

Hervé Claude, *Nickel chrome*, Arles, Actes Sud/Actes Noirs, February 2009, ISBN 978-2-7427-8180-5, pp. 268, rrp 18 €.

Some recent Australian publications

Richard Travers, *Diggers in France, The Lives of Australian Soldiers on the Western Front*, Sydney, ABC Books, April 2008, ISBN 978-0-7333-2342-3, pp. 416, rrp AU\$ 35.

Jane Webster, *At My French Table*, Melbourne, Penguin, April 2008, ISBN 13-978-0-6700-7032-9, pp. 320, rrp AU\$ 59.95.

Maureen Cashman, *Charlie and Me in Val-Paradis*, Pymble, NSW, Simon & Schuster, August 2008, ISBN 978-0-7318-1367-4, pp. 272, rrp AU\$ 29.95.

Rosemary Lancaster, *Je Suis Australienne: Remarkable Women in France, 1880 – 1945*, Perth, University of Western Australia Press, September 2008, ISBN 978-1-9214-0113-8, pp. 264, rrp AU\$ 29.95, AU\$ 27.23 ex-tax.

Colin Dyer, *The French Explorers and Sydney*, St Lucia, Qld, University of Queensland Press, March 2009, ISBN 978-0-7022-3703-4, pp. 224, rrp AU\$ 39.95.

Marian Halligan, *Valley of Grace*, Sydney, Allen and Unwin, March 2009, ISBN 978-1-7417-5694-4, pp. 224, rrp AU\$ 29.95.

Journals and magazines

La Traductière N° 26 – Poètes australiens d’aujourd’hui / Australian Poets Today – Sculpture sur prose 2 / Prose Sculpture 2, annual journal of the Association franco-anglaise de poésie, Paris, 2008, ISSN 0990-6215, pp. 206, rrp 20€.

N.B. The 2008 Anglo-French Poetry Festival was held in Paris (June) and Melbourne (October), hence the bilingual dossier Australian Poets Today. See also www.festrad.com.

Translations from French by Australian translators

Victor Hugo, *Les Misérables*, translated by Julie Rose, New York, London, Random House, July 2008, ISBN 978-0-679-64333-3 (0-679-64333-8), pp. 1376, rrp US\$ 28.00.

Catherine Rey, *Stepping Out*, translated by Julie Rose, Sydney, Giramondo Publishing, October 2008, ISBN 978-1-920882-38-9, pp. 240, rrp AU\$ 27.95.

André Gorz, *Letter to D. : History of a Love Affair, (Lettre à D. : Histoire d’un amour)*, translated by Julie Rose, Sydney, HarperCollins, April 2009, ISBN 978-0-7322-8774-0, pp. 134, rrp AU\$ 24.95.

Julie Rose is a highly acclaimed Sydney-born translator. French philosopher, André Gorz, was co-founder of the Nouvel Observateur. He wrote this tribute to his wife before their joint suicide in September 2007.

Interesting websites with French connections

www.australianliterarycompendium.com is a new website which promises to be useful for international and Australian readers and researchers of Australian literature. Project advisers (international) include Xavier Pons (Toulouse) and Jean-François Vernay (Noumea).